

线上线下混合式教学在高校翻译课堂中的运用

徐 花

(广东外语外贸大学南国商学院, 广东 广州 510545)

摘要: 随着互联网、大数据、云计算等技术手段的不断发展与突破,以课堂讲授为主的韩语口语教学模式,在复合型、应用型韩语人才培养方面显得越来越力不从心。混合式教学作为一种线上教学与线下教学相结合的新型教育方案,能够通过将慕课、翻转课堂等教学手段在韩语口语教学中的引入,能够为学生创设交互式的语言学习情境、学习模式,创新韩语口语专业理论与实践案例的呈现方式,从而有效提升韩语口语教学效率与质量。对此,文章围绕韩语专业的翻译教学,构建线上线下相结合的混合式教学模式,以进一步增进师生互动,推动韩语翻译教学的高效开展。

关键词: 线上线下混合式教学; 高校; 翻译课堂

混合式教学是一种新兴线上教学与传统课堂教学相结合的教学模式,主要将传统课堂教学中面对面的知识传授过程转变为以学生为主体,学生自主学习、重难点突破为主要内容的网络教学。对于韩语翻译教学而言,慕课、SPOC 线上教学平台、翻转课堂等教学模式与传统课堂教学的结合,不仅能够进一步丰富翻译资源,优化教学方式,其与课堂教学情境、教学方法的整合,还可以更好地培养学生的自主学习意识,促进学生翻译表达能力的提升,从而有效满足企业对应用型韩语翻译人才的需求。

一、韩语口语翻译混合式教学模式的基本特征

线上线下混合式教学,能够有效帮助学生在韩语翻译课程的学习过程中,突破时空限制,获取更加优质的课程资源。这是一种以互联网技术为依托,包括教师、学生、教材、教学资源等基本要素,能够帮助广大师生实现随时互联互通的新型教学模式。从时间维度来看,我们可以将这种教学模式分成课前、课中与课后三个阶段;而从空间维度来看,我们又可以将其分成线上、线下两个阶段;从知识维度来看,我们还可以将其分知识传递、知识内化、知识再内化三个阶段,其特点主要体现为以下几点:

(一) 以互联网的开放性为依托,获取课前学习资源

混合式教学模式下,教师可依托互联网,充分发挥互联网的应用优势,在网络教学平台上上传各种教学资源,为学生发布课前自主预习任务。作为新媒体时代的重要产物,混合式教学模式极大地改革了传统教育理念,已然成为信息时代高等教育发展的必然趋势。但是就现阶段高校在混合式教学模式的实际建设情况来看,该模式的科学构建与高效开展仍有很长的路要走。例如,综合性混合式教学平台的搭建,为该模式的开展提供必要支持。此外,在完成知识性教学内容讲解的基础上,教师还需要为学生

提供线上学习空间,以便于学生能够及时通过线上学习巩固课堂所学,也为师生之间进行交流、互动提供便利条件。韩语翻译作为一门语言类课程,更加需要教师制作双语 PPT、微课等教学资源,以帮助学生不断提高学习效率。

(二) 以线下课堂的靶向性为依托,开展线下课堂教学

在开展线下课堂授课时,韩语翻译课程教师需要根据混合式教学模式的建设要求,改进课堂教学方法,优化课堂教学手段。混合式教学中,实体课堂的职责已经发生转变,因为学生在课前自主学习过程中已经掌握了大部分基础性知识内容,课堂教学只需帮助学生解决其在课前自主学习中遇到的难题,帮助他们巩固课堂所学即可。因此,课程就成了培养学生学习能动性的场所。在学生完成课堂自主学习后,教师可针对学生们在课前自主学习中遇到的问题,有的放矢地组织线下课堂教学,提高课堂教学针对性,最大化地利用课堂教学时间。因此,混合式教学模式下的实体课堂,是体现韩语翻译课堂学生培养质量的关键性因素。

(三) 以互联网的针对性为依托,进行课后辅导

在完成线上线下所有教学任务后,教师要及时进行教学反思,探寻其在教学过程中存在的种种不足,并进一步总结其中的问题,提出相应的解决方法,以不断优化、改进韩语教学方案,不断提升韩语翻译课程教学质量。与此同时,在结束所有的教学任务后,教师可在网络教学平台,上传自己制作的重点知识点汇总课件,以便于学生进行及时巩固与复习。这样,学生不仅可以根据教师提供的资源,复习韩语翻译学习中的知识点,对韩语翻译知识进行内化、再内化,以不断充实自身的韩语翻译知识储备,与此同时,教师也可以根据平台所反馈的数据,包括学生的在线学习时间、访问内容、访问偏好等,全面地分析学情,从而更加有针对性地引导学生、监管学生。

二、韩语口语翻译课程存在的问题

(一) 翻译课程缺乏以学生为主的教学理念、教育目标

调查发现,韩语专业学生的韩语学习水平存在明显差别,在韩语翻译理论掌握、翻译实践内容表达等方面的表现更是良莠不齐,但是当前韩语翻译教学依旧采取的是大班授课、统一教学的方式。这种教学模式下,容易导致部分教师忽视学生的个性化翻译学习需求。而且受传统教学模式的长期影响,学生们往往不会主动表达自己的诉求,在韩语翻译学习中同样如此,大多只是被动地接受教师所讲解的韩语翻译知识点,所掌握的韩语翻译方法也相对固化,不会灵活变通,且极易出现翻译错误问题。

（二）教学内容、教学方式相对单一

新媒体时代的韩语翻译教学，不能仅限于韩语翻译理论知识的讲解与传授，教师还要积极引入更加多元化的教学方法、更加丰富的教学内容，吸引学生主动参与、积极表达。当前，虽然多数高校的韩语翻译教学引入了多媒体设备，且教师也能够为围绕教材中每个单元的教学内容设置相应的教学情境，但是在课外资源的拓展、实践案例的引入方面依然相对匮乏。而且在组织韩语翻译课堂教学时，虽然很多高校已经引入了慕课、雨课堂、蓝墨云班课等线上教学平台，但是由于教师在线上线下教学融合方面经验不足，针对学生课前在线学习、课堂重难点知识讲解、课后巩固反思等环节的组织与安排，依旧存在连贯性不强、知识不成体系等一系列问题，对学生韩语翻译能力提升所起到的促进作用并不明显。

（三）线上资源共享、教学评价有待完善

当前韩语翻译教学存在的另外一个突出问题就是课内外教学资源的共享性不足、对学生专业理论、翻译实践的评价规范性、客观性有待提升。韩语翻译教学评价也大多以学生的考试成绩、翻译学习任务完成情况为标准。一方面，在韩语翻译教学中，教师很少会用到QQ、微信等媒介传输、共享韩语翻译教学课件与相关内容，导致学生学习资源不足。另一方面，部分高校在评价学生的韩语翻译学习效果时，存在严重的形式化、行政化问题，难以全面、客观、真实地反映韩语翻译教学效果。

三、韩语翻译混合式教学开展策略

（一）课前驱动

混合式教学模式下，教师可以将基础知识点迁移到网络教学平台，让学生可以根据自身的个性化需求，开展自适应式学习，以提高学习成效，节省课堂教学时间。

首先，教师可以根据韩语翻译不同阶段的具体教学要求，在全面分析学生学习特点的基础上，对教学目标进行细化，并据此整合自主学习资源，包括微课、任务清单、授课计划、补充资源等，然后将其上传至网络教学平台。其中，微课又包括课题引入、核心词汇讲解、经典句式解读、关键概念分析、情境对话呈现、问题讨论思考等环节。在此过程中，微课素材的选取与制作是至关重要的，它并不是简单地以视频的形式罗列、呈现课堂教学内容，更不是照搬照抄纸质材料，而是经过精心设计与制作而成的，具有明确教学目标以及较强互动性的，时长通常在5-10分钟的可视化、多模态的微型视频资源。与传统课堂相比，这种更具互动性的教学资源无论是设计还是制作，都对教师的教学能力提出了更高要求。在做好课前线上教学资源制作与推送的同时，教师还要统筹线上教学资源与传统纸质教材之间的关系，以实现优质教学资源的合理配置与充分利用。

其次，学生可以自主登录网络教学平台，查阅韩语翻译课程

的相关信息，包括微课视频、任务清单，自主学习韩语翻译的核心词汇与经典句式句型，完成课前线上测试，并就自主学习中遇到的问题与教师或同学展开在线交流互动。为进一步激发学生自主学习的主动性，提高课前线上教学的实效性，教师可依托网络教学平台，记录、监控、评估学生的自主学习过程与学习行为。在为学生安排课前测试的同时，教师还可以在网络平台开辟主题讨论区，设置情境模拟任务等。学生在提交测试结果后，即可获取参考答案，以便于学生进行自我评估，针对存在疑惑的地方就可以在讨论区与教师、同学展开讨论，探究问题解决路径。学生们还可以在平台讨论区交流、分享自己的学习心得与经验，同学之间取长补短，实现共同进步。而且在这样一个网络学习社区，通过师生之间的互动、交流，可以营造浓厚的韩语翻译学习氛围，帮助学生消除自主学习的无助感，从而有效提高学生在线学习的主动性。另外，在学生自主学习过程中，教师也可以通过平台，实时了解学生的在线学习情况，掌握其在韩语翻译学习中的兴趣点与疑难点，并给与学生及时回应，以帮助学生提高在线学习效果。

对此，笔者会在课前一周左右的时间，将韩语翻译课程的任务清单、微课、授课计划等上传至网络平台，为学生留出充足的自主学习时间，让学生明确自主学习任务。为了引导学生深入思考，笔者还会在微课的末尾，设置相应的问题，让学生就此展开讨论思考。而笔者则可以通过在线答疑、交流讨论、课前测试等环节，充分了解学生的自主学习进度、对相关知识点的掌握情况。同时还会鼓励学生将自己在课前自主学习中遇到的问题、对于课程设计的建议等发布在平台讨论区，以便于及时调整教学内容、优化教学方案。学生在学习任务清单上的相关内容时，可以通过搜集资料、线上协作讨论，逐步掌握韩语翻译课程中核心词汇与关键概念，为课堂教学活动的高效开展、语言的灵活运用奠定基础，促进韩语翻译课堂由“师本”向“生本”的转变，让学生真正成为课堂时空的主体。

（二）课中促成

建构主义认为，知识的获得是需要以一定的情境为依托的，学习也是人们在情境化的协作模式中逐步实现意义的建构的。而在韩语翻译教学中，这一特点更是体现得淋漓尽致。混合式教学模式下，学生可以根据自身需求，灵活选择学习时间，把握学习进度，实现个性化的韩语翻译学习。教师也可以对教材内容进行拓展，在丰富课堂教学内容与形式的同时，有效释放课堂空间，让学生有更多的时间进行翻译实践，使得韩语翻译课堂更加个性化、多样化。

笔者根据混合式教学模式本身的特点，在课前线上教学环节增加了基础知识讲解的相关内容，让学生了解韩语翻译知识背景与教学主题，熟悉韩语翻译相关知识点，留出更多的课堂教学时间，集中为学生答疑解惑、指导学生翻译方法、组织学生进行项目讨论、

进行课堂评价等,在优化课堂结构的同时,帮助学生实现翻译知识的内化。在此基础上,笔者还会围绕教学内容,为学生设计翻译任务或项目,引导学生以独立探究或合作讨论的方式,将其完成,让学生在实用语境中,实现学以致用,获得韩语翻译学习的成就感、满足感,从而增强学习信心,激发持续动力。

课堂任务设计主要包括检验学生课前自主学习效果、明确韩语翻译的文化内涵、掌握韩语翻译技巧等。

学生可以以小组为单位,对韩语与汉语在文体、表达方式等方面的区别展开探究,以检验学生课前自主学习效果。在总结学生课前学习成果的基础上,引导学生进一步了解韩语翻译方式,并通过典型案例呈现,解释韩语翻译中关键概念。而学生则通过小组合作的方式,对韩语翻译的相关概念进行归类,并对中韩文化差异展开进一步比较,由小组代表展示小组探究成果。在此过程中,所有的小组成员都要积极参与其中,笔者会根据小组成员的课前自学情况、课堂展示情况、自我陈述、小组互评等相关表现,综合评价、反馈学生的学习成效。

在学生进行任务探究之前,笔者会先组织学生了解、学习常见的翻译标准,引导学生正确处理韩语与汉语之间的关系,让学生充分理解文本中包含的专业术语、背景知识,带领学生分析文本句子结构,确保学生在翻译过程中,能够准确传递语言信息,了解两种语言对同一概念的表达方式,把握特定词语或句子所承载的文化内涵。

在课堂上,根据韩语翻译教学的不同阶段,设置相应的任务,将学生分为4-6人的讨论小组,并为其分配相应的学习任务,学生通过小组合作、交流讨论等方式,解决问题、完成任务、呈现结果,从而实现韩语翻译知识的内化。

(三) 课后拓展

所有语言教学活动都是为了语言的运用。混合式教学模式下的韩语翻译教学,学生不仅是学习翻译方法、翻译技巧,而是为了完成韩语输出。以往的韩语翻译教学往往会采用选择题、填空题等手段,来检验学生的韩语翻译学习效果,但是这种模式并不利于对学生韩语“产出”能力的培养。混合式教学模式下的所有教学环节,都是以任务为驱动的,注重学生对韩语翻译知识的输入与产出能力之间的关系,以线上自主学习、交流活动以及现实课堂上的个性化指导为支撑,促进学生韩语翻译实践能力的不断提升。课后,教师需要根据课前以及课堂上的教学活动,根据学生的学习表现及其对翻译知识的掌握情况,围绕单元教学主题,为学生设计相关的拓展任务,以更好地培养学生的语用能力。

(四) 课程评价与考核

课程评价环节以教师自评、学生自评、小组互评、师生互评、生生互评相结合的方式,认体化、多维度地反映学生学习的全过程,以综合考核学生的产出效果及教师的教学效果。评价的内容

不仅涉及传统语言知识的听说读写译等内容,更包括了学生预习、思考、演练、复习、反馈等方面,有助于帮助学生改进学习方法,增强学习的主观能动性,同时通过线上线下互动交流,构建畅通的交流渠道,教师可以及时解决学生学习过程中遇到的困难和问题,帮助教师优化和完善教学设计。

韩语翻译线上线下混合式教学模式下,对于学生课程成绩的考核,笔者拟采用的是过程性评价和总结性评价相结合的方法,学生的线上自主学习、线下课程、课后实践等情况在课程考核中都有体现,具体评价标准如下:过程性考核占总成绩50%,其中出勤率10%;课堂积极性10%;对课堂内容预习5%;对上一节课堂内容的复习5%;课前口译练习10%;每月口译考核5%;其他加分与减分项(小组发表时表现优异程度,预习课堂内容时是否获得其他相关知识,对课堂气氛是否有贡献等)5%。终期考核占总成绩50%,主要依据期末考试判定。

四、结语

韩语口语翻译课程的混合式教学,要以学生自身学习状况为指导,将网络线上教育与线下课堂讲授教学模式有效结合,展开韩语翻译新教程、专业翻译实务教程等专业课程的教学,通过教学情境创设、学生自主学习、线上测验、沟通协作等教学环节整合,可以保证韩语口语翻译课堂混合式教学效果的达成。

参考文献:

- [1] 陶旸. 基于蓝墨云的混合式教学在英语翻译课应用初探 [J]. 湖北开放职业学院学报, 2019, 32 (15): 162-164.
- [2] 何欣忆, 张小洪, 罗仕建, 赵明达. 基于SPOC的混合式翻转课堂模式探索 [J]. 高等建筑教育, 2019, 28 (03): 137-143.
- [3] 张健. 基于POA的“中西文化对比与汉英翻译”混合式教学探索 [J]. 乌鲁木齐职业大学学报, 2019, 28 (02): 52-55.
- [4] 李亚棋. 混合式教学模式在地方高校英语翻译教学中的应用 [J]. 文学教育 (下), 2019 (04): 74-75.
- [5] 李亚棋. 混合式教学模式指导下的地方高校大学英语翻译教学改革 [J]. 大众文艺, 2019 (04): 206-207.
- [6] 程海东. 俄语翻译课程混合式教学改革及效果评估 [J]. 文化创新比较研究, 2019, 3 (06): 117-118.
- [7] 王艳红. 大学英语翻译选修课混合式教学设计初探 [J]. 科教文汇 (中旬刊), 2018 (11): 181-182.
- [8] 蒋晶. 混合式教学模式下翻转课堂在大学英语翻译教学中的运用 [J]. 教育现代化, 2017, 4 (09): 130-131+141.

基金项目: 广东外语外贸大学南国商学院 2021 年度校级一流课程朝鲜语翻译理论与实践项目, 编号: 2021YCLKC02。